



Vocal Works by Domenico

Scarlatti

(1685 - 1757)

Key2Singing
Margot Kalse

Te Deum
Stabat Mater
Aria's from the Opera
Tolomeo e Alessandro
Laetatus sum

Aliud

10 years of Aliud Records: special release!

Many music lovers are also performers. In celebration of the 10th anniversary of Aliud Records, we offer you the opportunity to listen to an enthusiastic group of advanced amateur singers recorded on this delightful album. We believe that you will appreciate this initiative and will enjoy the wonderful music of Domenico Scarlatti.

On behalf of Aliud Records, Jos Boerland.

10 jaar Aliud Records: speciale uitgave!

Veel luisteraars maken ook zelf muziek. Het tienjarig bestaan van Aliud Records grijpen we daarom aan voor een bijzondere uitgave. We laten u graag luisteren naar een groep gevorderde amateur zangers die met groot enthousiasme de prachtige muziek van Domenico Scarlatti ten gehore brengen. Wij denken dat u dit initiatief kunt waarderen en wensen u veel luisterplezier.

Namens Aliud Records, Jos Boerland.

Domenico Scarlatti (1685-1757)

1. Te Deum	5:58	From the opera Tolomeo e Alessandro	
		<i>(Ed. Alan Curtis)</i>	
Stabat Mater		12. Aria Alessandro: Pur sento	4:03
2. Stabat Mater	2:35	<i>Maria van Oosterhout</i>	
3. Cujus animam gementem	3:49	13. Duetto Tolomeo en Seleuce: Empia man	2:52
4. Quis non posset contristari	2:45	<i>Ernestine Smulders and Janneke van Vucht</i>	
5. Eja Mater, fons amoris	1:59	14. Rec. acc. Tolomeo: Ma tu, consorte amata	0:48
6. Sancta Mater, istud agas	2:39	<i>Janneke van Vucht</i>	
		15. Aria Tolomeo: Stille amare	3:01
		<i>Janneke van Vucht</i>	
From the opera Tolomeo e Alessandro			
<i>(Ed. Alan Curtis)</i>			
7. Duetto Seleuce en Dorisbe: Ma quando mai	2:43	Stabat Mater	
dovranno <i>Ernestine Smulders and Saskia Sombeek</i>		16. Inflammatum	3:33
8. Araspe: Rec. Vado en aria Vezzosi lumi	2:43	<i>(Tenor Paul van den Hoek, Soprano Janneke van Vucht)</i>	
<i>Jeannette Mulder</i>		17. Fac ut animae donetur paradisi gloria	3:02
9. Aria Seleuce: Non son le pene mie	3:37	18. Amen	2:00
<i>Ernestine Smulders</i>		<i>(Tenor Michiel Westenberg, Soprano Sandrine Ghara)</i>	
Stabat Mater		Laetatus sum	
10. Fac me vere tecum flere	1:19	19. Laetatus sum	9:57
11. Juxta crucem	2:16	<i>(Soprano Kitty Jansen, Alto Margot Kalse)</i>	
		20. Loquebar	1:21
		21. Gloria Patri (adagio)	3:16

Total Time: 66:16

Key2Singing is immensely proud to present this CD to you. As an amateur-professional production, participating in the recording of a CD has been a fascinating and new experience for most of the amateur singers. When we were first made aware of the existence of the Portuguese manuscripts of Domenico Scarlatti's music in 2009, we could not have imagined that our project 'On tour with Scarlatti' would become such an interesting journey. And it has really turned out to be a true journey, both literally with concert performances following Scarlatti's career in Italy and Portugal and in our home base in the Netherlands, and a journey of musical development and performance practice. Singing a 10 part polyphonic baroque choral work like Scarlatti's *Stabat Mater* is a challenge not to be taken lightly.

That we have enjoyed the journey, we hope will be clear to you in listening to this CD which captures all the hard work involved during 2015.

We are very grateful to our director and artistic leader Margot Kalse for her immense patience, depth of musical knowledge and vocal coaching during the project. We are also very thankful to have been able to engage a group of talented musicians to accompany us.

We owe an enormous debt of gratitude to the experienced amateur singers joining the project who have devoted much of their leisure time to study, perform and record this excellent vocal music.

Dominic Doyle, Chairman of the Key2Singing foundation, Leiden, The Netherlands

The vocal music of Domenico Scarlatti

Giuseppe Domenico Scarlatti was born in Naples on the 26th of October 1685 as the sixth of ten children to parents Alessandro Scarlatti and Antonia Anzalone. Alessandro was already by then a famous composer. It is not clear who taught Domenico music. Perhaps it was Francesco Gasparini, Bernardo Pasquini or even Antonio Vivaldi during his time spent in Venice. Alessandro the father was for a time nominated as director of music at the basilica Santa Maggiore of Rome, and during this period Domenico worked there as his assistant between 1708 and 1709.

While in Rome, Domenico was appointed to the court of the Polish queen Maria Casimira de la Grange d'Anguien, who was at the time in exile there. He wrote a number of vocal works for her, including the opera *Tolomeo e Alessandro ovvero La corona disprezzata* (1711). In 1713 Domenico was appointed firstly as assistant director of music at the Cappella Giulia of St. Peters in Rome, and subsequently in 1714 as director of music. It is possible that he wrote his ten part *Stabat Mater* for the Cappella.

Notably during the period in which Domenico was working and studying in Rome, he wrote many vocal and orchestral works for both secular and church clients. In addition Domenico seemed to have been a gifted harpsichordist. It was in these his younger years that Domenico met and became friends with G. F. Handel who was spending a number of years in Italy. Cardinal Ottoboni encouraged the two musicians to enter into a musical duel with each other, the result of which that Scarlatti was declared the best harpsichordist and Handel the best organist. The two composers had great respect for each other.

At the end of 1719 Domenico left Italy. He was nominated as director of music at the court of King João the fifth of Portugal in Lisbon. He gave lessons there to the Infanta Maria Barbara, the king's daughter and to her brother Don Antonio. Maria Barbara displayed a great talent for playing the harpsichord. In Portugal Domenico wrote his *Te Deum* and *Laetatus sum*, which you find on this CD.

The same Maria Barbara was later married off to the Spanish crown prince Ferdinand the sixth, and she brought Domenico with her to the Spanish court. Domenico composed many works while there, most notably a large number of sonatas. Fortunately these were preserved due to the fact that Maria Barbara gave them to the castrato Carlo Broschi, better known as Farinelli, who brought them back to Italy. Many of his other vocal and orchestral works were lost due to the enormous destruction in Lisbon as a result of the earthquake in 1752. How many of Domenico Scarlatti's works were

truly lost is difficult to say. Perhaps some works came to be in private collections or libraries. We know of many vocal works, especially operas, for which we have no musical scores. The libretti for most of these operas remain intact, and we certainly know that music for them was composed and when and where they were performed, and by whom. Regarding the opera *Tolomeo e Alessandro* the score of only the first act was known to exist until the whole opera was discovered by Alan Curtis in a private collection in England. This is possibly a reason why Scarlatti's sonatas are his most well-known works. Certainly the famous Farinelli's role in keeping the sonatas safe was also very important. Domenico passed away in Madrid on July 23rd in 1757. Both manuscripts of the *Te Deum* and the *Laetatus sum* performed on this CD are kept at the Museu-Biblioteca da Casa de Bragança, Paço Ducal, Vila Viçosa in Portugal. This version of the *Te Deum* was not earlier published, and we were able to use it to make our own transcription.

Baroque music specialist Alan Curtis had been working for a number of years on an edition of *Tolomeo e Alessandro*. We asked him to make an abbreviated version for us. This was possibly the last work he did on Scarlatti's music, for he died suddenly at his home in Florence on the 15th of July 2015. I would like to dedicate this CD to Alan, a great pioneer and leader in the field of baroque music performance and a wonderful musician.

Margot Kalse



Key2Singing is enorm trots deze Cd uit te kunnen brengen. De productie van deze Cd waarin door amateurs en professionals werd samengewerkt, was een boeiende en voor de meesten die aan het project deelnamen ook een nieuwe ervaring. Toen we in 2009 voor het eerst kennismakten met Portugese handschriften van composities van Domenico Scarlatti, konden we ons niet voorstellen dat ons project 'Op reis met Scarlatti' zo'n interessante reis zou worden. En het is ook werkelijk een reis geworden, zowel letterlijk met concerten die Scarlatti's loopbaan volgden in Italië en Portugal, en op onze thuisbasis in Nederland, als figuurlijk een reis in muzikale ontwikkeling en uitvoeringspraktijk. Het zingen van een 10-stemmig polyfoon koorwerk als het *Stabat Mater* is een flinke uitdaging!

Dat wij van de reis hebben genoten wordt u hopelijk duidelijk wanneer u naar de Cd luistert die in ruim een uur tijd alle inspanning samenbundelt die in het jaar 2015 is verzet.

Wij zijn onze dirigent en artistiek leider Margot Kalse zeer dankbaar voor haar immense geduld, haar diepgaande muzikale kennis en de vocale coaching gedurende het project. Wij zijn ook zeer dankbaar dat we een groep getalenteerde musici bereid hebben gevonden om ons instrumentaal te begeleiden.

Onze dank gaat verder uit naar de zangers van het project, gevorderde amateurzangers die veel van hun vrije tijd hebben gestoken in het instuderen, uitvoeren en opnemen van deze bijzondere vocale muziek.

Dominic Doyle, voorzitter van stichting Key2Singing, Leiden, Nederland

De vocale muziek van Domenico Scarlatti

Giuseppe Domenico Scarlatti werd op 26 oktober 1685 in Napels geboren als zesde van de tien kinderen van Alessandro Scarlatti en Antonia Anzalone. Alessandro Scarlatti was toen al een vermaard componist. Van wie Domenico zijn muzikale scholing kreeg, is niet duidelijk; misschien van Francesco Gasparini, Bernardo Pasquini, of van Antonio Vivaldi tijdens zijn verblijf in Venetië. Vader Alessandro heeft enige tijd een aanstelling als kapelmeester van de Santa Maria Maggiore te Rome; Domenico is daar in 1708 - 1709 als assistent-kapelmeester bij zijn vader werkzaam. Eenmaal terug in Rome verkrijgt Domenico een aanstelling aan het hof van de in ballingschap te Rome verblijvende Poolse koningin Maria Casimira de la Grange d'Anguien. Voor haar schrijft hij een aantal vocale werken, waaronder de opera *Tolomeo e Alessandro ovvero La corona disprezzata* (1711). In 1713 krijgt Domenico een aanstelling, bij de Cappella Giulia van de Sint-Pieter te Rome, eerst als assistent-kapelmeester, later als kapelmeester (dec. 1714). Voor de Cappella schreef hij mogelijk zijn tienstemmige *Stabat Mater*.

Met name in de periode dat Domenico in Rome studeert en werkt, schrijft hij voor vele kerkelijke en wereldlijke werkgevers vocale en orkest werken. Daarbij blijkt hij een begaafd klavecinist te zijn. Het is in deze jonge jaren dat Domenico in contact komt en bevriend raakt met G. F. Handel, die een aantal jaren in Italië heeft doorgebracht. Kardinaal Ottoboni had de twee musici aangemoedigd een duel te voeren, waarbij Scarlatti als beste klavecinist tevoorschijn kwam, en Handel als beste organist. De twee componisten achtten elkaar hoog.

Eind 1719 verlaat Domenico Italië, hij is aangesteld als maestro di cappella aan het hof van koning João V in Lissabon, Portugal. Daar geeft hij les aan de Infante Maria Barbara dochter van de koning en haar broer Don Antonio. Maria Barbara toont een grote aanleg voor het spelen van het klavecimbel. In Portugal schreef Domenico zijn *Te Deum* en *Laetatus sum*, die u op deze Cd kunt horen.

Deze Maria Barbara wordt later uitgehuwelijkt aan kroonprins Ferdinand VI van Spanje, en zij neemt Domenico mee naar het Spaanse hof. Domenico heeft daar vele werken gecomponeerd, met name veel van zijn sonates, die gelukkig bewaard zijn doordat Maria Barbara ze aan de castratuzanger Carlo Broschi, beter bekend als Farinelli, heeft meegegeven en deze ze mee naar Italië nam. Tijdens de aardbeving van 1752, waarbij Lissabon grotendeels werd verwoest, zijn veel vocale en instrumentale werken van Domenico Scarlatti verloren gegaan. Hoeveel van de werken echt verloren zijn gegaan is niet met zekerheid vast te stellen.

Wellicht dat bepaalde werken ook beland zijn in persoonlijke archieven of bibliotheken. Er zijn vooral veel vocale werken en met name opera's van Domenico Scarlatti waar we geen muziek van hebben. Van de meeste opera's zijn wel libretti overgeleverd, zodat we weten dat ze zijn gecomponeerd en zijn uitgevoerd, wanneer en door wie.

Van *Tolomeo e Alessandro* was alleen de muziek van de eerste akte bekend, totdat de hele opera werd ontdekt in een privé collectie in Engeland. Misschien dat ook daarom vooral de sonates van Scarlatti bekend zijn geworden. Dat de beroemde Farinelli, Carlo Broschi, ze heeft bewaard, zal daar nog toe hebben bijgedragen. Domenico is op 23 juli 1757 te Madrid overleden.

Van zowel het *Te Deum* als het *Laetatus sum* op deze Cd wordt het handschrift bewaard in het Museu-Biblioteca da Casa de Bragança, Paço Ducal, Vila Viçosa, Portugal. Deze versie van Scarlatti's *Te Deum* was nog niet uitgegeven. We hebben er zelf een transcriptie van gemaakt.

Barok specialist Alan Curtis was bezig met een editie van *Tolomeo e Alessandro*. We hebben hem gevraagd om voor ons een verkorte versie van deze opera te maken. Dit is een van de laatste dingen geweest die hij heeft gedaan, want hij is plotseling overleden in zijn huis in Florence op 15 juli 2015. Ik wil deze Cd graag opdragen aan deze grote leider van barokmuziek en geweldige musicus.

Margot Kalse



1 Te Deum laudamus

Te Deum laudamus:
te Dominum confitemur.
Te aeternum Patrem omnis terra veneratur.
Tibi omnes Angeli;
tibi caeli et universae Potestates;
Tibi Cherubim et Seraphim incessabili voce proclamant:

Sanctus, Sanctus, Sanctus,
Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt caeli et terra maiestatis gloriae tuae.
Te gloriosus Apostolorum chorus,
Te Prophetarum laudabilis numerus,
Te Martyrum candidatus laudat exercitus.
Te per orbem terrarum sancta confitetur Ecclesia,
Patrem immensae maiestatis:
Venerandum tuum verum et unicum Filium;
Sanctum quoque Paraclitum Spiritum.
Tu Rex gloriae, Christe.
Tu Patris sempiternus es Filius

Tu ad liberandum suscepturus hominem,
non horruisti Virginis uterum.

Tu, devicto mortis aculeo,
aperuisti credentibus regna caelorum.

Tu ad dexteram Dei sedes, in gloria Patris
Iudex crederis esse venturus.

Te ergo quaesumus, famulis tuis subveni: quos pretioso sanguine redemisti.
Aeterna fac cum sanctis tuis in gloria numerari.

Salvum fac populum tuum, Domine, et benedic hereditati tuae.
Et rege eos,
et extolle illos usque in aeternum.
Per singulos dies benedicimus te;
Et laudamus nomen tuum in saeculum, et in saeculum saeculi.

We praise you, God, we acknowledge you to be the Lord; all the earth worships you, the Father everlasting.
To you all angels cry aloud,
the heavens and all the powers therein;
to you cherubim and seraphim continually do cry:

Holy, holy, holy
Holy Lord, God of Sabaoth,
heaven and earth are full of the majesty of your glory.
The glorious company of the apostles praise you, a worthy number of prophets praise you, the army of white robed martyrs praise you, the holy Church throughout all the world does acknowledge you: the Father of infinite majesty, your adorable, true, and only Son, also the Holy Spirit, the counsellor.
You are the King of glory, O Christ.
You are the everlasting Son of the Father.

When you took upon yourself to deliver man, you did not abhor a virgin's womb.

When you had overcome the sharpness of death, you opened the kingdom of heaven to all believers.

You sit at the right hand of God in the glory of the Father. We believe that you will come to be our judge.

We therefore pray you, help your servants, whom you have redeemed with your precious blood. Make them to be numbered with your saints in glory everlasting.

O Lord save your people and bless your heritage.
And govern them
and lift them up forever.
Day by day we worship you and praise your name for ever world without end.

Wij prijzen u, God,
Wij erkennen dat u de Heer bent.
Heel de aarde aanbidt u, eeuwige Vader.
Tot u roepen alle engelen,
tot u de hemelen en alle machten van het heelal; tot u roepen Cherubijnen en Serafijnen die zonder ophouden zingen:

Heilig, heilig, heilig de Heer,
de God der hemelse machten.
Vol zijn hemel en aarde van uw heerlijkheid.
U looft het roemvol koor der apostelen, het lofwaardig getal der profeten, u looft de blanke stoet der martelaren.
U erkent de heilige Kerk over heel de aarde,
Vader, onmetelijk in majesteit; uw eniggeboren Zoon, waarachtig en hoog verheven; en de Heilige Geest, de vertrooster.
U, Christus, Koning der glorie, u bent de eeuwige Zoon van de Vader.

U, die om de mens te verlossen de schoot van een maagd niet te min vond.

U die door de prikkel van de dood te overwinnen voor de gelovigen het hemelse rijk hebt geopend.

Gij zit aan Gods rechterhand in de glorie van de Vader. U zult als rechter komen, zoals wij geloven.

U dan smeken wij: kom uw dienaars te hulp, die u met uw kostbare bloed hebt gered;
Laat hen geteld worden onder uw heiligen in de eeuwige heerlijkheid.

Red, Heer, red uw volk en zegen uw erfdeel,
En bestuur hen,
en verhef hen voor immer.
Elke dag spreken wij goed over u; en wij prijzen uw naam voor altijd, en tot in de eeuwen der eeuwen.

Dignare, Domine,
die isto sine peccato nos custodire.
Miserere nostri Domine,
miserere nostri.
Fiat misericordia tua, Domine, super nos, quemadmodum speravimus in te.

In te, Domine, speravi: non confundar in aeternum.

2 Stabat Mater

Stabat mater dolorosa
Iuxta crucem lacrimosa,
Dum pendebat filius.

3 Cuius animam gementem
Contristatam et dolentem
Pertransivit gladius.
O quam tristis et afflicta
Fuit illa benedicta
Mater unigeniti,
Quae maerebat et dolebat
Et tremebat, pia mater, cum videbat
Nati poenas incliti.
Quis est homo qui non fleret,
Matrem Christi si videret
In tanto supplicio?

4 Quis non posset contristari,
Christi matrem contemplari
Dolentem cum filio?
Pro peccatis suae gentis
Vidit Iesum in tormentis
Et flagellis subditum.
Vidit suum dulcem natum
Moriendo desolatum
Dum emisit spiritum.

5 Eia mater fons amoris,
Me sentire vim doloris
Fac ut tecum lugeam.
Fac ut ardeat cor meum
In amando Christum Deum,
Ut sibi complaceam.

6 Sancta mater, istud agas,
Crucifigi fige plagas
Cruci meo valide.
Tui nati vulnerati
Tam dignati pro me pati,
Poenas mecum divide!

Vouchsafe, O Lord,
to keep us this day without sin.
O Lord have mercy upon us,
have mercy upon us.
Lord, let your mercy be upon us,
as our trust is in you.

O Lord, in you have I trusted,
let me never be confounded.

The grieving Mother stood
Weeping beside the Cross,
On which her Son was hanging

Through her weeping soul,
Compassionate and grieving,
A sword passed.
Oh, how sad and afflicted
Was that blessed
Mother of the Only-begotten!
Who mourned and grieved
And trembled, looking at
The torment of her glorious Child.
Who is the man who would not weep
If he saw the Mother of Christ
In such torment?

Who would not feel compassion
On beholding Christ's Mother
Suffering with her Son?
For the sins of His people,
She saw Jesus in torment
And subjected to the scourge.
She saw her sweet offspring
Dying, forsaken,
Until He yielded up

Oh Mother, fount of love,
make me feel the strength of your grief
So that I may mourn with you.
Grant that my heart may burn
In the love of Christ the God,
So that I may please Him.

Holy Mother, grant that
The wounds of the Crucified drive
Deep into my heart.
That I may share the pain of your
wounded Son,
Who consented to suffer for me!

Wees genadig, Heer,
spaar ons deze dag voor de zonde.
Ontferm u over ons, Heer,
ontferm u over ons.
Laat uw barmhartigheid neerdalen over ons, zoals ons vertrouwen uitgaat naar U.
Op u, Heer, is mijn hoop gevestigd; beschaam mij niet in eeuwigheid.

De moeder, diepbedroefd,
stond huilend naast het kruis,
terwijl haar zoon daar hing.

Haar ziel, zuchtend,
diepbedroefd en treurend,
werd doorboord als door een zwaard.
O, hoe droef en aangedaan was die gezegende vrouw,
moeder van de enig geborene,
die treurde en leed,
en beefde, die lieve moeder, terwijl ze de folteringen zag van haar geëerde kind.
Wie is die mens die niet huilt als hij de moeder van Christus ziet in zo grote ellende?

Wie bestaat het om niet mee te treuren,
Christus' moeder te beschouwen
terwijl zij lijdt met haar zoon?
Voor de zonden van zijn volk zag zij Jezus onderworpen aan marteling en geseling.
Ze zag haar lieve zoon in zijn sterven verlaten,
terwijl hij de geest gaf.

Ach moeder, bron van liefde,
laat mij de kracht van uw verdriet voelen, zodat ik met u mee kan lijden.
Maak dat mijn hart brandt van liefde voor Christus, mijn God,
opdat ik hem mag behagen.

Heilige Moeder, zorg hiervoor: grif de wonden van de gekruisigde diep in mijn hart.
Van uw gewonde zoon,
die zich verwaardigd heeft om zo voor mij te lijden; deel met mij zijn pijn!

**Selected arias from D. Scaraltti's opera
Tolomeo e Alessandro**

7 Duetto Seleuce e Dorisbe:
Ma quando mai dovranno
le pene terminar?
Se stanco è già l'affanno
di tanto sospirar.

8 Aria Araspe:
Vezzosi lumi
a vagheggiarvi
ritornerò.
Siete i miei numi:
voglio adorarvi
finché potrò.

9 Aria Seleuce:
Non son le pene mie
quelle ch'io sento
Non soffre molto un core,
s'è suo tutto il dolore;
la pena di chi s'ama è un gran tor-
mento.

Stabat Mater

10 Fac me vere tecum flere,
Crucifixo condolere,
Donec ego vixero.

11 Iuxta crucem tecum stare
Te liberet sociare
In plancu desidero.
Virgo virginum praeclara,
Mihi iam non sis amara,
Fac me tecum plangere.
Fac ut portem Christi mortem,
Passionis fac consortem
Et plagas recolare.
Fac me plagis vulnerari,
Cruce hac inebriari
Ob amorem filii.

**Selected arias from D. Scaraltti's opera
Tolomeo e Alessandro**

12 Aria Alessandro:
Pur sento (oh dio) che l'alma
in calma
ancor non sta.
D'Elisa il bel sembiante
vorrebbe tutt'amante
seguire, ma poi fuggire
la sua crudeltà.

But when will our sorrows
ever come to an end?
Our anguish is weary
from such grieving.

Beautiful eyes
I shall return
to gaze upon you.
You are my gods:
I would adore you
while I can.

It is not my pain
that I feel.
A heart does not suffer much
If its sorrow is all its own;
The pain of one's beloved is
true torture.

Let me sincerely weep with you,
Bemoan the Crucified,
For as long as I live.

To stand beside the Cross with you,
And gladly share the weeping,
This I desire.
Chosen Virgin of virgins,
Be not bitter with me,
Let me weep with you.
Grant that I may bear Christ's death,
may share in His Passion,
And feel His wounds.
Let me be wounded,
Cruce hac inebriari
For the love of your Son.

I feel (o god) that my soul
is not yet at peace.
My soul would,
with all its love,
follow Elisa's lovely face,
but then
flee from her cruelty.

Maar wanneer zullen onze pijnen
eindelijk eens ophouden?
Onze smart is al uitgeput
door zoveel zuchten.

Lieftallige ogen,
om jullie te bewonderen
zal ik terugkeren.
Jullie zijn mijn godheden:
ik wil jullie aanbidden
zolang ik kan.

Het zijn niet mijn pijnen
die ik voel.
Want een hart lijdt niet zoveel,
als al het verdriet (alleen) het zijne is;
de pijn van wie elkaar liefhebben is een
grote kwelling.

Laat mij oprecht met u huilen,
met de gekruisigde meetreuren
zolang ik leef.

Ik verlang ernaar samen met u
naast het kruis te staan
en samen met u te rouwen.
Uitverkoren maagd der maagden,
wees voor mij niet bitter,
laat mij met u treuren.
Laat mij de dood van Christus dragen,
maak mij deelgenoot in zijn lijden,
en laat mij zijn folteringen weer voelen.
Laat mij door zijn slagen gewond raken,
laat mij door dit kruis dronken worden
uit liefde voor uw zoon.

Ik voel (o god) dat mijn ziel
nog niet kalm is.
Elisa's mooie gezicht
zou mijn ziel, een en al liefde,
willen volgen,
maar vervolgens
haar wreedheid ontvluchten.

13 Duetto Tolomeo e Seleuce
Empia man ci divide.
Addio per sempre!
Addio, mio bene, addio!
Deh, perché non m'uccide,
S'io ti perdo, o mia vita,
il dolor mio?

14 Rec. Acc. Tolomeo:
Ma tu, consorte amata,
non pianger, no,
mentre ch'io lieto spiro;
basta che ad incontrar l'anima mia,
quando uscirà dal sen,
mandi un sospiro,
che a quel sospiro unita
l'alma mia sen verrà dove tu sei,
e forse viverrà nella tua vita.

15 Aria Tolomeo:
Stille amare,
il mio labbro costante
tutte in sé già vi prende a libar.
E ha timor che la
mano tremante
una sola ne possa versar.

Stabat Mater

16 Inflammatu et accensus,
Per te virgo sim defensu
In die iudicii.
Fac me cruce custodiri,
Morte Christi praemuniri,
Conferi gratia.
Quando corpus morietur

17 Fac ut animae donetur
Paradisi gloria.
Amen.

18 Amen

An evil hand tears us asunder.
Farewell forever !
Farewell, my love, farewell !
Alas, if I must lose you,
my life,
Why does my despair not kill me ?

But you, beloved consort,
weep not, no,
as I happily die;
all I ask is that on encountering my spirit,
as it leaves my breast,
you breathe a sigh,
for united with that sigh
my soul will go wherever you may be,
and will perhaps live on in your life.

Bitter drops,
my constant lips
Are ready to savour you all.
But they fear that my
trembling hand
may spill just one.

Inflamed and set on fire,
May I be defended by you, Virgin,
On the day of judgement.
Let me be guarded by the Cross,
Armed by Christ's death,
And His grace cherish me.
When my body dies,

Grant that to my soul is given
The glory of paradise.
Amen.

Amen

Een kwaadwillende hand scheidt ons.
Vaarwel voor altijd!
Vaarwel, mijn liefste, vaarwel!
Ach, waarom doodt,
als ik jou kwijt raak, mijn leven,
mijn smart mij niet?

Maar jij, geliefde lotgenote,
huil niet, nee,
want ik sterf gelukkig;
je hoeft alleen maar, wanneer je mijn
geest ontmoet, als deze mijn borst ver-
laat, een zucht te sturen,
want verenigd met die zucht,
zal mijn ziel gaan waar jij bent,
en zal misschien voortleven in jouw le-
ven.

Bittere druppels,
mijn vastberaden lippen
zijn klaar om jullie alle te drinken.
Maar ze vrezen dat mijn
bevende hand
er één enkele zal morsen.

Laat mij, in vurige liefde ontbrand,
door u, vrouwe, verdedigd worden
op de dag des oordeels.
Zorg dat ik door het kruis behoed word,
door de dood van Christus beveiligd,
gekoesterd door uw genade.
Wanneer mijn lichaam zal sterven,

Laat dan aan mijn ziel
de glorie van het paradijs geschenken
worden, amen.

Amen

19 Laetatus sum

Laetatus sum in his quae dicta sunt mihi:
In domum Domini ibimus.

Stantes erant pedes nostri, in atriis tuis, Jerusalem.

Jerusalem, quae aedificatur ut civitas: cujus participatio ejus in idipsum.

Illuc enim ascenderunt tribus, tribus Domini: testimonium Israël, ad confitendum nomini Domini.

Quia illic sederunt sedes in iudicio, sedes super domum David.

Rogate quae ad pacem sunt Jerusalem, et abundantia diligentibus te.

Fiat pax in virtute tua, et abundantia in turribus tuis.

20

Propter fratres meos et proximos meos, loquebar pacem de te.

Propter domum Domini Dei nostri, quaesivi bona tibi.

21

Gloria Patri et Filio et Spiritui sancto et in saecula saeculorum, Amen.

I rejoiced at the things that were said to me: We shall go into the house of the Lord.

Our feet were standing in your courts, Jerusalem.

Jerusalem, built as a city, which is unified in itself.

The tribes went up there, the tribes of the Lord: to testify unto Israel, to praise the name of the Lord.

For there is the seat of judgment, even that of the house of David.

Pray for the things that are for the peace of Jerusalem, and abundance for those that love you.

Let peace be in your strength, and abundance in your towers.

For the sake of my brethren, and of my neighbours, peace be with you.

Because of the house of the Lord our God, I have sought good things for you.

Glory be to the Father, the Son and the Holy Spirit, for ever and ever, Amen.

Ik was verheugd toen men mij zei: we trekken op naar het huis van de Heer.

Toen stonden onze voeten binnen uw vertrekken, Jerusalem.

Jerusalem, als stad gebouwd, vast aangesloten in zichzelf.

Waar de stammen dan naar opgaan, de stammen van de Heer, als getuigenis van Israël tot het belijden van de naam van de Heer.

Daar staan de zetels voor het gerecht en het troongestoelte van Davids huis.

Vraagt om de dingen die voor de vrede van Jerusalem zijn, en overvloed voor hen die u beminnen.

Vrede zij in uw vesting, en overvloed voor uw bolwerk.

Om mijn broeders en mijn vrienden, zal ik vrede spreken in u.

Om het huis van de Heer onze God, zocht ik het goede voor u.

Eer aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest, en in de eeuwen der eeuwen, Amen.



The Key2Singing project choir conducted by Margot Kalse

Sopranos

Sandrine Ghara, Kitty Jansen, Toke de Kroon, Jeannette Mulder, Maria van Oosterhout, Ernestine Smulders, Marianne Wagner, Koosje van der Weij, Janneke van Vucht.

Alto's

Marijke Janssens, Marian van Roosmalen, Saskia Sombeek, Anne Stroomer-van Wijk.

Tenors

Paul van den Hock, Michiel Westenberg, Kees de With

Basses

André Bruggeling, Dominic Doyle, Xavier Lobao, Harry Stroomer

Continuo ensemble

Karel Smagge

Earl Christie

Tal Canetti

Organ and Harpsichord

Theorbo

Baroque cello (Te Deum)

Strings (arias and duets)

Ruth Houtman

First violin

Jan Pieter van Coolwijk

Second violin

Jan Willem Vis

Viola

Tal Canetti

Baroque cello



Recorded: 26, 27 September 2015

Recording location: Dorpskerk, Zoeterwoude

Production & distribution: Aliud Records

e-mail: info@aliudrecords.com

More information about our releases can be found at:

www.aliudrecords.com

More information about the Key2Singing project can be found at:

www.key2singing.nl

Producer: Jos Boerland

Engineer, Mastering: Jos Boerland

Text: Margot Kalse

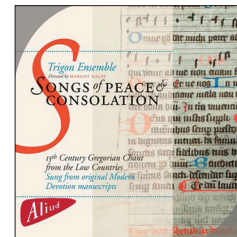
English Translation: Dominic Doyle

Translation from Italian: Saskia Sombeek, Maria van Oosterhout, Margot Kalse

Translation from Latin: Margot Kalse

Design: Jos Boerland

Also Available at ALIUD:





Lamentatio super Domini Sceleribus (1480-1700)

Handwritten musical score on aged paper, featuring staves with notes and lyrics in Latin. The text includes "Kyrie eleison" and "Gloria in excelsis deo". The manuscript is numbered 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12.

14-39 84 105

Music engraving by LilyPond 2.15.0 - www.lilypond.org